Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział im wiele w podobieństwach mówiąc: Oto wyszedłszy ― siewca ― siać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im wiele w przykładach mówiąc oto wyszedł siejący siać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział im wiele w przypowieściach,\* mówiąc: Oto wyszedł siewca,\*\* aby siać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im wiele w przykładach mówiąc: Oto wyszedł siewca siać. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im wiele w przykładach mówiąc oto wyszedł siejący siać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiele im wówczas przekazał, a w swojej mowie odwoływał się do porównań. W jednym z nich powiedział: Pewien siewca wyszedł na pole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówił do nich wiele w przypowieściach. I powiedział: Oto siewca wyszedł siać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił do nich wiele w podobieństwach i rzekł: Oto wyszedł rozsiewca, aby rozsiewał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im wiele przez podobieństwa, rzekąc: Oto który sieje, wyszedł siać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił im wiele w przypowieściach tymi słowami: Oto siewca wyszedł siać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił do nich wiele w podobieństwach. I rzekł: Oto wyszedł siewca, aby siać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówił do nich wiele w przypowieściach: Oto siewca wyszedł siać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wiele im mówił w przypowieściach. Powiedział: „Oto siewca wyszedł siać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaczął im opowiadać wiele przypowieści. Powiedział: „Oto siewca wyszedł siać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił im wiele w przypowieściach, mówiąc: Oto, wyszedł siewca ku sianiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił im wiele w przypowieściach: - Oto siewca wyszedł, aby siać (ziarno). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він багато говорив їм притчами, кажучи: Ось вийшов сіяч сіяти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zagadał im przez wieloliczne w porównaniach powiadając: Zobaczcie-oto wyszedł wiadomy siejący od przyczyny tego które skłania siać.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział do nich wiele w podobieństwach, mówiąc: Oto siewca wyszedł, aby rozsiewać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im wiele rzeczy w przypowieściach: "Rolnik wyszedł siać ziarno. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiedział im wiele rzeczy w przykładach, mówiąc: ”Oto wyszedł siewca, by siać; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaczął ich wtedy nauczać posługując się przypowieściami: —Pewien rolnik postanowił zasiać ziarno. |

1. 1) przypowieść, παραβολή, lub: porównanie, zobrazowanie. Ewangelie synoptyczne zawierają ok. 30 przypowieści; w J nie ma żadnej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:37</x>; <x>480 4:1-9</x>; <x>490 8:4-8</x> [↑](#footnote-ref-3)